

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 37 (1923)

Artikel: La marusaglia da miles standish
Autor: Longfellow, Henry Wadsworth / Grand, Florian
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-195987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA MARUSAGLIA DA MILES STANDISH

DA HENRY WADSWORTH LONGFELLOW,
VERSIUN DAL INGLAIS DA FLORIAN GRAND.



I. Miles Standish.

Dal memorabel temp, ch'ün colonisaiva las islas
Giaiva a Plymouth, coloniso d'attinents d'Ingilterra,
Lur rispetto ed amo conduttur, il valent chapitauni
Standisch intuorn spassegiand nella stüva prüveda da sia
Chesa modesta cun pass marziels ed öglieda sbasseda, 5
Approfondieu in impissamaints a qualche fatschenda.
Tgnand sia bratsch'incruscheda davous las arains, as fermaiv'el
Eir traunter aint, contempland cun plaschair sias armas da guerra,
Missas in ling'e parada vi d'la paraid della stüva,
Sieu corset e'l stilet d'atschêl, da Damasc sia speda, 10
Stüert'ourasom ed inscritta da sentenzas d'Arabia,
Suotvart pustos in ün chantunet, il schluppet e la flinta.
Bass da statura eir'el, ma bain pusto e athletic,
Largias las spedlas e'l bruost, e da fier sia gnierv' e las musclas.
Brüna s-chüra la fatscha, la barba però già sprincleda 15
Scu da pandschels da naiv, ch'ün vezz' in November qualvoutas.
Sün ün s-chabè dasper el tschantaiva il giuven John Alden,
Già daspö ans sieu amih e cumpagn bod inseparabel,
Vi d'üna maisa, scrivand üna charta cun granda premura.
Ögls scu l'azur e chavlera pür or, delicata statura 20
Cun il ruschè dell'eted giuvenila il distinguivan
Scu ils captivs, cha Sant Gregor ils vzand exclamaiva:
Na Angles, ma aungels. Dals emigrants ch'arrivettan
Cul bastimaint May Flower el eira bain il pü giuven.
Interrumpand il silenzi e la scrivanda del giuven 25
Il chapitauni dschef cun üna tscherta supergia:

„Mera las armas acqui, già promptas per l'eventuela
 Guerra, polidas, glüschaintas be scu per üna parada.
 Qui da Damasc mia speda, sprüschled'üna vouta in Flandra;
 Quia il s-chüd-eau m'algord da quel di — chi'm salvet
 scu'n miracul. 30

Guarda la botta sül s-chüd della balla ardata spagnöla,
 Steda mireda sül cour cun üna strauna destrezza.
 Sainza il s-chüd protettur füss l'ossa da pover Miles Standish
 Già smanched'e smarschida nellas palüds della Flandra“.
 Sainza uzer il cho e continuand la scrivanda, 35
 Dschet il giuven dabod, pensand alla chüra divina:
 „Nos cher Dieu sulet at salvet da quella disgrazcha;
 El fet rebatter la balla, el, nos s-chüd e chaplina!“
 Sainza der bad'a quaists plets Miles Standish dschet cun
 premura:

„Mera pür lur splendor scu nel arsenal in parada. 40
 Sveß glüschantedas las he, nu'm fidand d'la lavur
 d'alchün oter.

Chi svesse fo, svesse gioda, ais maxima buna e güsta.
 Da mias armas he chüra, scu tü da ta penna e tinta.
 Eir mieus sudos eau he, üna grand'invincibla armeda:
 Dudesch homens valents, tuots bain equipos ed in uorden. 45
 E scu Cesar cugnuosch eau il nom da minchün dell'armeda.“
 El proferit quaists plets sorriand; in sieu ögl as vezzaiva
 Ün straglüsche vibrant, scu cha'ls razz del solagl vibreschan
 Nella surfatscha del mer, ma darcho bainbod eir spareschan.
 Alden riaiva suot our, ma cun zeli l'amih proseguiva: 50
 „Mer'il chanun planto sül clucher, our da finestra visibel,
 Schlass, mirand dretour cun logica irresistibla,
 Ed ortodox, forand la convinziun nellas ormas
 Dels ignorants pajauns. Nus essans prompts per qualunque
 Inaspetto attach dels sulvedis, ch'ün craja possibel. 55
 Lascha'ls pür gnir! Pü bod ch'els vegnan, pü spert
 ch'els spareschan!

Pür ch'els vegnan, chi saja allur'Sachem u Pow-mow,
 Apenit, Samoset, Corbitant, Squanto u Tokamahamon.“
 Lönch alla finestra puzzo contemplaiv'el la trista contreda,
 Inviloppeda in üna fraida e grischa tschiera, 60
 Fled vaporus d'ün vent del Ost veement implacabel.

God e pas-chüra ed uondas del mer grischaintas e sblechas
 In consonanza, ayaivan ün sul aspet nell'ombra d'la saira.
 Sur sia fatscha schuraivan sumbrivas sumgiauntas a quellas
 Della contreda: glüsch e s-chürezza insembel masdedas. 65
 Commoziun, tenerezza, cordöli in sieu anim sensibel
 S'alternaivan, ed el cun tremblanta vusch proseguiva:
 Sülla collina vidvart, ardainta all'ova reposa
 Rosa, ma chera muglier, la rösa per me florizanta,
 Ma destined'alla mort il prüm da quels ch'arrivettan 70
 Cul bastimaint! E sur sia fossa il sejel ondagia,
 Sto semno per zupper il lö sench als spiuns adversaris.
 Els podessan quinter uschigliö ils noss chi peritan."
 Spert as volvet el davent con si'orma in granda tristezza.
 Vi d'la parait s'rechattaiva üna coruna da cudeschs, 75
 Trais traunter quels prominents per lur liadür'e grandezza:
 Guida per artiglierists da Bariff, Cammentari da Cesar,
 Our dal latin translato dad Artur Golding da Londra,
 Ed intraunter quels duos in lur guardia fidela la Bibgia.
 E ruminand spera sü, Miles Standish s'fermet scu in dubi, 80
 Quêl dels trais el dess tscherner per cufforter sa povr'orma,
 Il cammentari da Cesar, la prattica dell'artiglieria,
 Scritta per belligerents, u la guerra dels povers Ebreers.
 Dalla coruna pigliet el sieu Cesar incomparabel,
 Ed alla finestra tschanto avrit el il cudesch in prescha, 85
 In silenzi volvand ils fögls. urlos da remarchas,
 Exclamaziuns e segns, chi scu la salva currenta
 Ed il traplöz indichan l'ardur dell'arsainta battaglia.
 Zist non s'udiva oter cu il sgriflöz della penna
 Ch'Alden tгнаiva in maun scrivand sas chartas preschantas, 90
 Per imposter culla barcha May Flower, chi eira già promta
 A naviger la damaun u puschmaun cun danövs vers la patria,
 Chartas scrittas dad Alden, implidas del nom da Priscilla,
 Dalla chärischma flur puritauna, la giuvna Priscilla.

II. Amur ad amicizcha.

Zist, eau repet, non s'udiva, cu il sgriflöz della penna, 95
 U ün sospir, sortind dal cour palpitant da Miles Standish.
 Approfondieu nels peds admirabels e ls incomparabels

Fats del ceber Romaun, stupefat exclamaiv' el:
 „Che müravglius campium eira bain quaist Julius Cesar!
 Tü est scrivaunt, ed eau guerrier; ma el reuniva 100
 Amenduos insembel, scriver savaiv' el e batter.“
 Immediatamaing replichet il giuven John Alden:
 „Schi, indschegnaivel zuond, cun sa penna e cun sias armas.
 Vain pretais, ch'el dictaiva suvenz cun rer'adestrezza
 Al medem momaint in stil elegant sias chartas 105
 Ed auncha tiers componiva sas interessantas memorias.“
 „Sgür“, repètiva allura il chapitauni energic,
 „Ün müravglius campium quaist Cajus Julius Cesar!
 Bger pü gugent il prüm in üna vschinauncha qualunque,
 Cu il seguond a Roma, scu ch'el zuond bain güdichaiva. 110
 Già da vainch ans marido in seguondas nozzas, passaiv' el
 Zieva ad otras seguaintas. In pü da tschinchtschient battaglias
 El conquistet millieras da vihs e citteds della terra.
 Eir nella Flandra intret el, scu cha el svesch ans requinta.
 Ma alla fin crodet el dal maun d'ün amih corruptibel. 115
 Sest, che ch'el fet in ün cas speziel üna vouta in Flandra,
 Cur la retroguardia s'retraiva, l'armeda tschessaiva
 E la legiun renomneda dels dudesch eir'imbarazzeda
 Ed in iffich? El sdrappet d'ün sudo il s-chüd e la launtscha,
 Giand ouravaunt cumandand alla testa d'l'armeda perplexa 120
 Per slarger las coluonnas, sligerind la manouvra dell'arma.
 Ed uschè guadagnet el il di d'üna granda battaglia!
 Quaist ais appunto que ch'eau manag assaimper e saimper:
 Svesch stust piglier tia chösa a maun, nu't fider d'alchün oter.
 Il chapitauni continuet sa lectüra diletta. 125
 Zist non s'udiva, cu il sgriflöz d'la penna del giuven,
 Chi festinaiv'a glivrer sa correspondenz'importante,
 Confessiuns della fama e'l nom della giuvna Priscilla.
 Bod eir la penna, tradind il secret, chantaiva Priscilla!
 Standish, serrand sieu cudesch, cun ün sfrach d'la cuverta, 130
 S'avicinet al giuven e cumanzet a discuorrer:
 „Cur tü avrost glivro, schi avess eau ün grand desideri.
 Que nu fo prescha, eau spet cun tuotta pazienza possibla.“
 Cò replichet il giuven, serrand las ultimas chartas,
 E las mettand d'üna vart per tadler cun rispet a Miles Standish: 135
 „Di'm pür francamaing tieu giavüsch, da me pür dispuona,

Saimper dispost eau sun, s'trattand da tias fatschendas.
 Il chapitauni imbarazzo mas-chand sias frasar,
 Det per risposta: „Suvenz m'impisset als plets della Bibgia:
 A nun ais bun per l'umaun da ster sulet solitari: 140
 Quaist eau am dschet gia pü bod e repet la damaun e la saira
 Di per di eau repet e repet inavaunt ed adüna.
 Rosa Standish morit e daspö eau vivet in cordöli;
 Maladitsch ais il cour, invaun dels amihs il remeidi;
 In mieu led m'impais eau suvenz alla giuvna Priscilla, 145
 Ell'ais suletta nel muond ed ils sieus da lönch già morittan.
 Eau la vzet ad ir bain suvenz alla fossa ardainta
 Dels genituors ed al let in succuors in lur ultima ura.
 Ferma, paziainta, benigna. Scha aungels existan süin terra
 Scu ch'els and sun in tschêl, schi gnit eau duos a cognuoscher, 150
 L'aungel, Priscilla da nom, occupet quella piazza del oter
 Chi'm bandunet am laschand inavous cul cour in tristezza.
 Lönch charezzo he sgür quaist'idea, ma mê non sus-chaiva
 La paleser, pür memma sun tmüch in quaistas fatschendas,
 Schi cha ardit, resolut eau sun in qualunque battaglia. 155
 Vo tar la giuvna Priscilla, la flur la pü bella da Plymouth
 Di'la ch'ün bluord chapitauni, hom del fat na da frasar,
 L'offra il cour ed il maun d'ün valent sudo invincibel.
 Na in quaists plets, sest bain, ma di'la cun bella maniera,
 Sun ün guerrier, chi nu so der sü politur'allas frasar, 160
 Tü, l'erudit, sest bain cu la dir in lingu'adequata,
 Plets elegants adattos a gurbir il cour dellas mattas.“
 Cur ch'el avet glivro, il giuven John Alden, immobil,
 Staiva ardaint ad ün cuolp apoplectic e dalla surpraisa
 Smort e perplex nun savaiva dir put, e cun paina tentaiv'el 165
 Da zuppanter il spavent, per forza da fer bella tschera
 E da fer mins da rir, ma il cour chalaiva da batter,
 Simil all'ura, colpida d'ün tun d'la saetta chi's ferma.
 El respondet u püttost balbaget in quaista maniera:
 „Da'm affider l'incombenza, am pera chosa falleda, 170
 Sch'ella dess esser bain fatta. Eau repet be tieu prinzipi:
 Svessa stust fer tia chosa e nu't fider d'alchün oter“
 Ma cul ajer d'ün hom, chi d'üinguotta nu's lascha confuonder,
 Il chapitauni, squassand sa chavlera, det prompta risposta:
 „Sgür il prinzipi ais bun, e da't contradir nun he vögliä. 175

Ma cun güdizi applicha'l, invaun nu spander la puolvra.
 Scu remarcho, nu se der sü politur'allas frاسas.
 Suo-sch pretender dad üna fortezza, ch'ella as renda,
 Ir tar la giuvna però nu suos-ch a fer la dumanda.
 Temma nun he ne dals tuns da chanun e neir da sas ballas, 180
 Ma bainschi del „Na“ tunand dalla buocha d'la giuvna.
 Quaist, eau confess, am fo temma e nu'm verguogn neir
 d'admetter!
 Fo'm quaist plaschair, eau t'rov, tü sest la vaira maniera.
 Ilest la grazcha del pled, al dand ün miel politura.“
 Dand il maun al amih confus, titubant ed in dubi 185
 Tgnand quel del oter bain lönch e'l squitschand
 agiundschet el allura:
 „Be bagatella nu m'ais quaist affer, bain zuond el am prema.
 Nu refüser la dumanda, fatta in tuott'amicizcha!“
 Alden allura al dschet: „Sench m'ais il nom d'amicizcha,
 Que'cha tü voust da me in quaist nom, da snejer nun he forza.“ 190
 La volunted invincibla acqui prevalet sur la debbla,
 Sur l'amur l'amicizcha fidela avet la vittorgia.

III. La missiun del amant.

Alden in tuott'amicizcha s'mettet allur'in viedi
 Our dalla via del vih passand sün semdas neglettas
 Tres il sulvedi del god, nel quél utschels fabrichaivan 195
 Vihs e citteds süls bös-chs, girlandos da flur e da frütta,
 Rappreschentand giardins per ajer pendants in sgürezza.
 Tuot intuorn el eira calm ed in pêsch, be si'orma afflitta.
 Sia amur contendaiva cull'amicizcha fidela:
 Pür egoist cul fidel generus in greiva cambatta! 200
 Quaista idea nel cour da contin s'elevaiv'e's sbassaiva,
 Scu quella barcha, chi sto per funder cun mincha squasseda,
 S'oza e's sbassa infin cha'l mer inguord la travuonda.
 „Dess banduner eau tuot“, exclamaiv'el, „tuot ma fortuna?
 Dess banduner eau tuot, il dalet e la brama arsainta? 205
 Tuot per ünguotta ma brama e sprauza, spettand cun pazienza?
 Tuot per ünguotta, ch'eau bandunet ma patria natala
 E traverset il mer furibund nel inviern cun sa dschlüra?
 Per arriver sur muntagnas da glatsch alla costa da Plymouth!

Sgür cha mieu cour fo stravair, ed our da sieu fuonz in-
giannaivel 210

Sortan ils mistics fantoms da paschiun ignobla corruotta.
Aungels els peran, ma sun be delusiuns del Satan.
Tuot ais cler evidaint in me, eau vez bain avuonda,
Que nun ais oter cul maun divin, ch'indegno am chastia
Causa ils vauns desideris del cour corruot, ingiannaivel, 215
Saimper dispost a servir als idols da Baal e consimils.
Quaist' ais la crusch, chi am tuocha; a pcho stu seguir penitenza.“

* * *

Tres ils s-chüirs gods da Plymouth John Alden marchaiva
in prescha

Tres il torrent svargiand cun stainta e prieveil d'la vita,
Ed as fermand traunter aint, admirand las fluors in bellezza, 220
Chi spandaivan nel ajer üna fragranta dutschezza.
Taunts infaunts del god dormind suot la bos-cha insembel.
„Fluors puritaunas“ dschaiv' el, „il tip puritaun dellas mattas,
Simpel, modest e dutsch, veritabel; tip da Priscilla.
Eau las cleg e las port a Priscilla, la flur da Plymouth, 225
Simplas, modestas e dutschas, scu pain da cumgio e partenza,
Suspirand lur adieu, sflorind e perind eir aunz ura
E, scu'l cour del prus donatur büttedas per ajer.
Quaist il viedi dad Alden nel god solitari da Plymouth.
Giand inavaunt arrivet el al mer cun sas uondas s-chimantas, 230
Vöd, solitari, somber e fraid, sainza vita visibla;
Vzet eir la chesa nouva, la gliend cultivand la champagna.
Gnand alla porta udit el la vusch musicala contschainta,
Melodiand il tschientevel psalm, coral evangelic
Plain d'ün respir divin, consoland ogni orma fidela. 235
Aint da porta ch'el get, observet el la bella Priscilla
Cul mulinè fatschendeda, sper se ün mantun bella launa,
Alva scu'l flöch della naiv, e cun sia zarta daintina
Ella pavlaiva il füs inguord, e la rouda giraiva,
Mneda dal pè della giuvna in svelt movimaint instancabel. 240
Lò in sieu bratsch il cudesch dels psalms, edat dad Ainsworth,
Notas e plets reunieus in stampa marcanta e clera
Scu tauntas peidras massivas nel solitari sunteri.
Tel il cudesch, dal quèl la giuvna devota chantaiva,
Dand alla stüv' ed a que ch'in ell'eira ün'apparentscha 245

Bella tres sia bellezza e richa tres sia ricchezza.
 Sur l'inchanto John Alden schuraivan scu vents implacabels
 L'impissamaint a que, ch'el avaiva spero üna vouta,
 Ed il greiv pais, la dolur da si'incombenza fatela;
 Vaunas sumbrivas e sömmis svanieus e sprauzas sparidas. 250
 Tuot sia vita ventura e sieu cour, ün desert tabernacul
 Cun palantöz da contuorbel e pallidas fatschas!
 El s'impisset e dschet eir decis e cun grand'energia:
 „Quel chi mett'al areder il maun, inavous pü nu guarda!
 Eir cha l'areder taglia fluors e fontaunas d'la vita. 255
 Eir ch'el passa sur fossas dels morts e'ls cours aunch'in vita.
 Tela la vögliä del Segner, sa grazcha dür'in eterno.“
 A sia vgnüda chaunt e romur della rouda chalettan.
 L'improvisat' agreabla, il vzand, alventet la Priscilla.
 E cun dalet al det ell'il maun, e cun tschera seraina 260
 Dschand: „Eau savaiva, cha tü arrivessast, udind ta passida;
 Güst pensaiv eau a te. filand e fand ma chanteda.“
 Zuond inchanto, cha'l impissamaint a sia persuna
 Füt intessieu uschè nel chaunt divin della giuvna,
 Chi procediva dal fuonz del cour, nu chattet el cun paina 265
 Pleds per l'impissamaint e l'offrit las modestas flurinas.
 El s'algordet d'ün di d'inviern cun naiv e burasca,
 Ch'el, rumpand la via tres naiv mantuned' e glatschers,
 Cunter ün vent chi crivlaiva l'oss'arrivet alla chesa
 Da si'ameda Priscilla, squassand la naiv dallas s-charpas. 270
 E, cha Priscilla al fet tschanter dasper la maisetta.
 Dschand: „Che dalet per me, da savair, cha cun tuot quaistoratscha
 T'hest impisso a me!“ — Sch'el avess discurrieu quella vouta,
 Schi sa fortüna allura füss steda bell'e perfetta.
 Uoss'eira que memma tard; e la bun'occasiun già sparida! 275
 Mortificho, attristo la spordschet el sias flurinas.
 Els as tschantettan ün dasper l'oter in bell'armonia,
 Baderlettan dals merls in champagna, e dall'ora brillanta,
 Da lur amihs a chesa e dalla barch'in partenza.
 „Di per di, la damaun e la saira“, dschet la Priscilla, 280
 „Ed in greivs sömmis la not, mi'orma s'impaisa adüna
 All'Ingilterra ed allas rösas in flur e bellezza,
 S'imaginand la richa champagna, l'ovel chi frantuna,
 Lodolas, merls, chi chauntan d'amur la damaun e la saira;

Vzand las giassas prüvedas, la gliעד cun fatschas riaintas 285
 Giand in vi ed innò e's fermanđ, baderland ün cun l'oter.
 Ed alla fin della giassa eir la baselg'imposanta
 Cun sieu clucher antic, cuvert d'edera e müs-chel;
 E nel sunteri las fossas ornedas da craunzs odorifics.
 Cher m'ais il pövel cul quël eau travagl e viv uossa quia 290
 Chera la cretta, ch'in led e dalet ed in pêsch ans collia.
 Ma attristo ais mieu cour, gugent turness in ma patria.
 Tü am dscharost, ch'eau am falla, ma sula, abandoneda
 Trista, eau'm giavüschess inavous in ma patria inglaisa.
 Prompt infilzet el il chavazzin da si'incombenza 295
 Nel discuors: „Appunta per que sun uoss'eau acquaia,
 Sgür condanner nun at pöss. Eir cours pü ferms cu il tieu
 Chöntsč as stramaintan in quaista stagiun taunt crüja e trista.
 Tieu ais lam, as confida gugent a fidel'amicizcha,
 Bsögn hest del sgür d'üna pozza chi't guid'e't sustegna. 300
 Eau sun gnieu tar te, at propuoner il degn matrimuni
 Col chapitauni valent e fidel, Miles Standish da Plymouth!“
 In quaist möd as disimpegnet el da si'incombenza.
 Sainza rifless, e scu ün scolar, dschet el sü sia lezcha.
 Standish sves, nun avess podieu dir in maniera pü tucta. 305
 Mütta da consternaziun, fisaiva Priscilla il giuven.
 Inspiriteda, cun ög's da spavent la manchet la favella!
 Ziev'üna pezz'exclamet'la, rumpand il penibel silenzi:
 „Scha'l chapitauni ho taunta brama d'ün'accoglientscha,
 Schi perche nu gnit el sves cun sia dumanda? 310
 Sch'eau nu sun degna, ch'el am dumanda, schi neir meritaivla
 Ch'el am marida.“ Alden provet d'imbellir la fatschenda
 Giand da mel in pês, cun dir, cha Miles Standish da Plymouth
 Saj'occupo e nun hegia peida per similas chosas.
 Similas chosas! Quaists plds offendettan il cour della giuvna. 315
 Scu la saetta dandetta seguit la secha resposta:
 „El nun ho peida per similas chosas aunz ch'el 'smarida!
 La chatterò el pü chöntsč in seguit e zieva las nozzas?
 Tel ais il gener dels homens; da nossa natüra da duonna
 Mê nun haun gieu e mê nun avron els üngüna idea. 320
 Zieva avoir mus-chagio intuorn e zieva las giuvnas,
 Bod las tchernind e bod las sbüttand, bod l'üna bod l'otra,
 Faun els incler lur mira cun tucta, abrupta dumanda.

Els as chattan allura offais, indegnos, scha la giuvna
 Nu correspuonda dalun a dumandas inaspettedas. 325
 Ün as guadagna l'amur, nu la chatta per via sternida.
 Cur ün la santa, la muoss'ün in ogni maniera possibla.
 Be la dumanda nu basta, per esser accolta in prescha!
 Sch'el, aspettand üna miela, m'avess confesso, ch'el am ama,
 Schi, chi so? Alla fin m'avess el fors'acquisteda, 330
 Taunt brutel ch'el sarò. Ma vauna ais uossa sa sprauza."
 Ma noss John Alden, sainza der bad'als plets da Priscilla,
 Continuet, explichand, imbellind con granda premura
 Tuot las virtüds del amih, discurrind dal intrepid curaschi,
 Manifesto in guerra nellas battaglias da Flandra 335
 Ed indürand, rassegno, düra sort culs oters crettaivels.
 Cu cha per merits incontestos el gnit chapitauni.
 Nat gentilhom, suainter l'alber genealogic
 Eir oriund da granda nöblia dell'Engilterra,
 Giand inavous a Hug Standish, figl da Thurston de Standish, 340
 Degn abiedi da Ralph, eredi da vastas champagnas.
 El possedaiva tuot l'armadüra della famiglia
 Cun ün chöd d'argient süel casquet, la bella bandera
 Bain orneda da tuot ils emblems della vopa antica.
 L'eira ün hom d'honor, generus e da nöbla natüra; 345
 Suot sa cravuosta gruoglia vivaiva ün'orma sensibla.
 Inflexibel scu tuocho al sudo, tuottün'exorabel.
 El nu merita neir sdegn per sia pitschna statura,
 Taunt pü grand as muossa sieu cour e si'orma benigna.
 Ogni giuvna da Plymouth u duonna sves d'Ingilterra 350
 Sgür il podess artschaiver scu spus cun bratscha avierta,
 Füss fortüneda, superbia, d'esser la spusa da Standish.
 Ma cun tuot sa premura, süjand e's s-chudand per expuoner
 Tuot las virtüds del amih, restet la giuvna Priscilla
 Calma, cun sfrign petulant e cun tschera da vaira furbazza 355
 Dschandalla fin: „Perche nu discuorrast per te, mieu John Alden?“

IV. John Alden.

Precipitedamaing as retret John Alden al liber;
 Mez in fanzögna, confusamaing spavento, spassegiaiv'el
 Vers la riva del mer, as snüdand sia testa bugliainta

E l'exponind al vent fraid del Vest, cha quella as calma, 360
 Mitigiand uschè la chalur della feivra arsainta,
 Chi'l consümaiva. In visiuns del apostel Gioannes
 As retraiva cun apocaliptica pumpa d'las nüvlas
 La divina citted. Uschè as rampchaiva cun pumpa
 E cun splendor il solagl davous cristallinas otezzas. 365
 „Sajast bainvgnieu, o vent del Vest“, exalto exclamaiv'el,
 „Sajast bainvgnieu! chi vainst da tavernas zuppedas d'l'Atlantic,
 Per boffer sur champagnas immensas da channa marina,
 Sur spelmusas spuondas e cristallinas speluncas a riva.
 Metta tieu maun da glatsch sün ma povra testa bugliainta 370
 Inveloppescha'm cun nüvel spess, ch'el taschainta ma feivra!“
 Simil ad üna conscienza sdasdeda il mer bruntulaiva
 Cun rimors, stumpland l'inconstanta, tschessanta riva.
 Füers il combat in sieu cour e'l tumult d'paschiuns contententas:
 Paschiuneda brama oppost'a dovair implacabel, 375
 Imposanta amur, oppost'a tradid'amicizcha.
 „Che m'imposs eau, cha la giuvn'il sbüttet ed ama ün oter?
 Chi ais la cuolpa da mi'eclatanta, sgüra vittorgia?“
 Ma in sieu cour respundaiv'üna vusch imposanta, decisa:
 „A displaschet al Segner!“ El s'impisset all'atroza 380
 Transgressiun da David ed da Bathseba granda bellezza,
 Ed al amih in battaglia. Confusiun e vergnuogna,
 Resentimaint d'ün pcho orribel l'inquietaivan
 E'l turmantaivan a mort. Consterno e contrit exclamet'el:
 „A displaschet al Segner! Il satan am taint'e'm surmaina!“ 385
 Giand per sieu fat, uzet el il cho, observand lò despera
 Mez zuppeda da füm e da spessa tschiera la barcha,
 Promta al port, vacciland nellas uondas, a prossma partenza.
 Dals passagers udiv'el las vuschs indistintas e deblas,
 Il rataplan dellas chadainas, ch'ün traiv'our dall'ova grischainta, 390
 Clams e cumands dels bravs mariners e d'otras persunas,
 Resunand e vibrand nel ajer cregn della saira.
 El as fermet ün momaint, tadland e fissand sülla barcha,
 Giand dalun darcho inavaunt, scu ün chi observa
 All'improvist'ün fantom e's ferma dandet, però slungia 395
 Spert il pass, seguitand al fantom fügativ, ingiannaivel.
 „Uossa m'ais clera la chosa: Que ais il maun da nos Segner,“
 Dschet el cun calma, „quel am giud'e'm condüa

Our dal pajais d'la s-chürdüna, spendrand mi'orma afflitta
 Dallas chadagnas del imperdunabel errur ingiannaivel 400
 Tres il mer furibund, chi'm zoppa davous sias^e uondas,
 Am separand dals impissamaints crudels, chi'm turmaintan.
 Sainza retard vögl fügen dalla melprüveda contredgia,
 E dalla chera, ch'amer pü nu suos-ch, dal amih insmanchabel,
 Ch'eau offendet. Schi megl sepulieu nel pitschen sunteri 405
 Da mia patria, dasper mia mamma e parentella;
 Megl esser mort e smancho cu da viver in grand vituperi.
 In mia quaida chambretta, sacro e sgür invisibel
 Con mia tschendra dess rester il secret da mi'orma,
 Scu ün clinöz sepulieu, glüschind nella chambra quieta, 410
 Schi, scu anè nupziel per las grandas nozzas venturas.
 Quaist discurrind s'volvet el dandet cun grand'energia
 Giand inavaunt, bandunand l'ardainta riva in prescha,
 Tres la congeniela s-chürdüna del god in silenzi,
 Fin ch'el det ögl las glüschs dellas set chesettas da Plymouth, 415
 Splendurind scu set stailas tres la cregna tschiera.
 Bod arrivet el a chesa tar sieu vegl chapitanni,
 Tuot absorbo nel stüdi del cudesch da Julius Cesar,
 Qualche battaglia stüdigand da Hainault, Brabant u da Flandra.
 „Lönch t'he spetto, mieu amih“, remarchet el cun tschera seraina, 420
 Scu ch'ün aspetta risposta, nu tmand l'intscherta uschida,
 „Na dalöntschi da nus, schabain tres god separeda,
 Dmura la chera Priscilla; ma taunt lönch retardettast,
 Ch'eau battet var desch battaglias intaunt, e que tuottas
 Cun magnific success, saccagiand citteds e vschinaunchas. 425
 Vè, relatescha'm l'esit dell'interessanta fatschenda.“
 Co cumanzet John Alden a requinter l'aventüra
 Güst scu cha tuot as passet, nu smanchand la minima chosa:
 Cu ch'el det ögl la Priscilla, e tuot sa premura sincera,
 Be polind, mitigand ün po il refüs della giuvna. 430
 Ma arrivand alla fin als plets provocants, cha Priscilla
 Dschet terminand: „Perche nu discuorrist per te, mieu John
 Alden,“
 Il chapitauni stet sü in spuizzi, fand strepids sgrischavels,
 Cha sias armas tremblaivan cul tun d'ün auguri snuaivel.
 Tuot sia rabg'as svödet, explodind scu üna granata, 435
 Chi sfratamescha tuot intuorn se in taunta maltura.

„Tü traditur infam, a me, tieu amih, tü tradittast
 Cun tas manövras, sburilet que our da sa buocha,
 „Tü, impostur sfrunto m'ingiannettast cun vaunas lusingias.
 Ün antenat traffichet sia speda nel cour da Wat Tyler. 440
 Chi m'impedescha il cuolp al cour traditur culla mia?
 Tieu tradimaint ais pü vil, l'amicizcha sencha tradittast!
 Tü, chi vivettast cun me, tratto cun püra charezza!
 Tü, chi a maisa mia giodettast bavranda e spaisa!
 Tü, al quèl confidet mias sprauzas intimas e senchas! 445
 Schi, tü Brutus — ah, fudi al nom d'amicizcha fidela!
 Brutus eira l'amih da Cesar, il mieu tü svesa.
 D'uossa in via saja be guerr'accanita la nossa devisa.“
 Ed uschè deliraiva Miles Standish intuorn per la staunza.
 Scu tauntas cordas paraivau las vainas sun sia taimpra. 450
 Inaspetto arrivet un sudo sülla porta in furia
 Cull'ambaschada d'ün mess, allarmanta, d'urgent'importanza,
 Cha'ls Indiauns irrumpettan la not in lur colonia.
 Il chapitanni s'fermet e sainza alchüna parola,
 Rifletand ün momaint, pigliet el sas armas da guerra 455
 Giò d'la parair, sa speda, il s-chüd e tuot l'armadüra
 Ed as tschintand la taja e speda intuorn sia vita,
 Get el d'üsich oura cun pass marziels e tschera severa.
 Alden restet be sulet, udind il sclingöz dellas armas,
 Chi plaun a plaun, gmand pü debel, morit alla fin in distanza. 460
 Sü dal s-chabè saglit il giuven in granda smordüna.
 Dall'insulta sa povra testa paraiva dad arder.
 Vers il tschel fissand, s'inschnugliet el urand in silenzi
 Cun sieus mauns insembel, scu da pü bod nell'infanzia.
 Il chapitanni coleric s'rendet al cussagl, chi'l spettaiva, 465
 Già congreco: tuot uomens austers, ma da bella preschentscha,
 Ün da quels attempo, ardaint al confin della vita,
 Cun chavels alvs, ma dret sü, l'exellent Patriarch da quel pövel.
 Be dasper el l'Indiaun, chapitauni dels sieus, da preschentscha
 Inflexibel, crudel, misfident sainz'alchüna imsüra, 470
 Nüd fin al vainter, cun ögl imnatschand, furibund ed atrozi.
 Traunter els sülla maisa staiva la Bibgia serreda
 Culla cuverta da pel inferreda d'lutun e stampeda
 In Ollanda, e be daspera il fol d'üna vipra
 Scu carcassa plaina da frizzas, simbol da disfida, 475

Cha l'Indiaun portet, perorand in lingua feroza.
 Quaist tuot vzet Miles Standish intrand ed udind la debatta,
 Che ch'ün possa respunder a quaist'insolenta disfida.
 Chi opinaiva quaist, chi l'oter; la fin concludenta
 Nun as chattaiva. Be ün sulet per la pêsch peroraiva, 480
 L'exellent Patriarch cun sa calma cristianaivla.
 Cò discurreit allur Miles Standish cùn veemenza:
 „Che! crajais da fer guerra cun meil ed ova da rösas?
 Vlais schluppetter squilats cul chanun süsom la baselgia?
 L'unica lingua, cha quaista marmagl'insolenta inclegia, 485
 Ais il fö chi sorta d'la buocha d'chanun cun sgürezza.“
 Ma dalun replichet il vegl Patriarch venerabel,
 Mez offais da quaista irreverenta lingua:
 „Na uschè discurreiva Sant Paulus e neir ils apostels!
 Na dalla buocha d'chanun nu gniva il fö dellas linguas, 490
 Dal spiert sench inspiredas, in quel di da Tschinquaisma!“
 Ma'l chapitauni, sainza der bada a quaista remarcha,
 Dschet: „Remettè'm la fatschenda, chi da radschun am pertuocha.
 Guerra ais üna terribla fatschenda, però sch'ell'ais güsta,
 Schi l'odur della puolvra m'ais dutscha; uschè vögl respunder 495
 Alla sfrunteda disfida, sainza radschun schlavazzeda.“
 Con ün gest veement e dandet sdrappet el las frizzas
 Our d'la carcassa, l'implind allura cun puolvra e ballas,
 La remettand cun beffa al Indiaun lò in fatscha,
 Dschand cun vusch penetranta: „Cò hest tü nossa resposta.“ 500
 In silenzi sglischet l'Indiaun our da porta in prescha,
 E portand il fol della vipra, svesc üna vipra,
 Serpagiand nel schür del god tres gianda e tscheppa.

V. May Flower da partenza.

Güst sül fer del di, cur las vapuors s'elevaivan
 Dalla planüra, s'udiva rimuors e clams de persunas, 505
 Strepid dad armas cun signels da prossma partenza,
 Dos in ün tun suppress. In seguit intret il silenzi.
 Desch figüras marchettan our dal vih vers il liber,
 Il chapitauni valent cun sia brava armeda,
 Chi, guidata d'ün Indiaun, as rendaiv'in combatta 510
 Vers il Nord, per supprimer sül fat la dandetta revolta.

Taunts gigants els paraivan, u homens d' ün raig dels Ebreers,
 Vairs gigants in lur cours, crajand in Dieu e la Bibgia,
 Schi, chi crajaivan da batter ils Filistins in ombrabels.
 Suravi els glüschiv' e's splajaiva la cotschna bandera 515
 Della stupenda damaun, e suot els las uondas s-chimantas
 Del Ocean, s'avanzand e's retrand d' etern' in eterno.
 Zieva ch' els füttan davent la pitschna vschinauncha da Plymouth
 As sdasdet our dal sön, attendand a sias fatschendas.
 Dutsch e lam eira l' ajer; our dals chamins s' elevaiva 520
 Üna coluonna da füm s' derasand suravi la vschinauncha,
 Glied sortiva da porta, s'fermand per discuorrer dall' ora,
 Cu cha il vent as volvet per fortün' a favur della barcha;
 Dalla partenza del chapitauni, dal prievei chi 'l spetta,
 Che ch' ün farò in vschinauncha intaunt in sia assenza. 525
 Ils utschels giubilaivan nel ajer, e chaunt dellas duonnas
 Consecraiva in ches' il pisser per l' economia.
 Suravi il mer plaunin il solagl navigiaiva,
 Convertind las uondas grischaintas in pumpa brillanta,
 E guarnind las tschimas d' la bos-cha in purpur e gioja, 530
 Dand eir splendor e vita vibrant' allas velas d' la barcha,
 Taunt üsedas, smarridas da plövgias, orcans e tempestas.
 Ma in ün trat sortit ün puf da füm dalla barcha
 E dalun zieva ün tun da chanun scu signal da partenza,
 Rimbomband tres god e champagna in lungia chadagna, 535
 Ah! cun rimbombs pü stens nel cour contristo del cher pövel!
 Ümilmaing e commoss as leget ün chapitel d' la Bibgia;
 Cun ümilted cumanzet l' uraziun, ma glivret cun fervenza!
 Tuot da lur chesas in prescha s' rendet alla riva ardainta,
 Homens, infaunts e duonnas, tuots insembel currivan 540
 Desiderus, cun larmas nels ögls, da vair la partenza
 Della May Flower, ils laschand nel Ester sulvedi.
 Alden il prüm, schabain ch' el la not inter' ed intratta
 Nu serret ögl, as volvand e's sduvland in sa feivra maligna.
 El avai' observo a Miles Standish, güst returnand dal 545
 Ultim cussagl, intrand dandet, marmugnand üna pezza.
 Bod paraiv' ün aröv e bod 'na blastemma sgrischaivla.
 All' improvista dasper el sü, al guardaiv' el in fatscha,
 Dschand per sè: „Laschain al durmir, que sarò bain il megl der,
 Schi, a ches copo discuorrer?“ — Ün bof alla glüsche Miles Standish 550

As stendet oura sül let muc muc e sainz'as trer oura,
 Cun il caput ch'el portaiva nellas champagnas da Flandra,
 As stallagiand scu'n sudo in ün bivuaac sülla paglia,
 Prompt a partir nel combat cul prüm spunter dell'aurora.
 Vers la damaun stet el sü — John Alden il vzet bain avuonda — 555
 E pigliet sia speda, e'l s-chüd cun tuot l'armadüra.
 Bain ardaiva nel cour del giuven la brama da'l straundscher
 In sia bratscha, rovand per perdun in tuott'amicizcha,
 E sia buocha s'avriva, scu per discuorrer insembel.
 Tuot l'amicizch'as sdasdaiva darcho, commossa, sincera. 560
 Ma la supergia sviet l'impuls da sa nöbla natüra,
 Schi, la supergia, il sen per sieu sbagli e'l fö dell'insulta!
 Vzet a partir l'amih, ma nun s'indegnet da'l discuorrer!
 S'alvantand dal let udit el discuors nella giassa,
 As masdet nel discuors da Scroog, da Jack e da Gilbert, 565
 S'associet al urer ed a ler la sencha scrittüra,
 E cun ils oters insembel s'rendet el in presch'alla riva,
 Giò tar il spelm da Plymouth, chi füt il s-chalin dell'intreda
 In ün ester pajais — la peidra d'chantun da sa schlatta. —
 Lò cun sa barcha spettaiva l'amih in pisser ed in temma, 570
 Ch'el manchainta il flüss u cha'l vent as volv'alla dretta,
 Disfavorabel al cuors della barcha, sistand la partenza.
 El discurriva cul ün e cul oter, mettand in sa tascha
 Scrits ed uordans ed eira distrat in strauna maniera.
 Sper la barcha staiva John Alden, ün pè sülla spuonda, 575
 L'oter puzzo sülla terra e discurriva qualvoutas
 Culs barchiröls, bramus e promts da partir alla svelta.
 Brama avaiva eir el, dad ir taschantand sa tristezza,
 Cul desideri da najenter nel mer l'ingiannaivel
 Spiert, chil turmaint'e'l perseguitescha sün tuot sias vias. 580
 Ma, guardand nella fuolla, vzet el la chera Priscilla,
 Quasi zuppada intraunter la gliעד, insensibla e strauna,
 Sainza savair inandret que chi passa in quaist'assemblea.
 Ella fixaiva l'ögl sun el, presentind sa tendenza,
 Ch'el s'insnuit dal perpöst fatel ch'el avaunt charezzaiva, 585
 Scu d'ün abiss, nel quël el smerdschess in taunta malura.
 Straun ais il cour del umaun e sas miras incalculablas,
 Strauna la vita del hom e sa sort fatela qualvoutas!
 „Quia vögl uossa rester!“ exclamet el, guardand vers las nüvlas.

Ed ingrazchand al Segner, il quèl disfet la tschiera 590
E la nardet da si'orma chi l'mnaiva alla ruina.

„Lò, davous las nüvlas, nodand in otezzas celestas
S' muossa un maun, chi tschegna e visa sur il mer via.
Quia ün oter maun eau se, chi nun as palainta
Scu ün specter fantastic. Quel am clama e'm tira, 595
Straundscha il mieu, am dumandand sustegn buntadaivel.
Fügia davent, tü maun fantastic, nel eter sparescha!
Balla't pür scu'n puogn ed imnatscha'm, ma eau nun he

temma

Da tieus gests imnatschants, nu tem sventüraivels auguris!
A nun ais ün pajais pü sacro cun ajer saluber, 600
Cu la dmura dad ella e l'ajer ch'ella respira.

Be per amur dad ella vögl ster, scu üna presenza
Invisibla, dmurand intuorn ella assaimper e saimper,
La protegiand e sustgnand dappertuot in sia deblezza.
Scu chá mieu pè füt il prüm, chi sbarchet in quaista contredgia, 605
Schi sarò'l; scha Dieu voul, eir l'ultim chi la banduna!“

Ma intaunt il maister alert cun tscher'importanta,
Investigiand cun ögl perit il vent variabel,
Spassegiaiva intuorn, circundo dalla fuolla del pövel,
Dschand ün pèr plets, l'inculchand da'l tgnair in grata me-
morgia, 610

Dand il maun fidel e' squitschand ad ün ed al oter
Ed in ün trat saglit el nella schaluppa, già promta
Per rembler in presch'e sainza retard alla barcha,
Bain cuntaint da sortir dal fastidi e dalla molesta,
Quasi cuntaint eir da banduner la terr'in quieta, 615
S-charsa da paun nudritiv e richa da granda misiergia!
Pers nel fracasch dels rebels füt il cumgio del pövel.
Che cours ferm! Returner nu volaiva niaunch'ün culla barcha.

Na, üngün nu guardet inavous, cul maun al areder.
Dal bastimaint s'udiv' il tumult, il chaunt ed ils güvels 620
Dels mariners, trand sü la chadagna culla schirella!
Albers e velas füttan tendidas, allura drizzedas
Suainter il vent chi boffaiva cun forza nò dalla riva.
Il bastimaint bandunet il port cun granda sveltezza,
Ed as volvet vers il champ del incunter, chi staiva in vista. 625
Lönch in silenzi, immobilis els seguitettan sa cuorsa,

Scu ün umaun, u chosa vivainta als eira la barcha.
 Ma inaquella il degn patriarch squassand sa chavlera,
 Dal sench spiert inspiro, dandet cun profetica tschera
 Dschet: „Laschè' ns urer!“ E commoss els urettau insembel, 630
 Ed ingrazchettan il Segner, pigliand allura curaschi.
 Tristamaing scuffundaivan la uondas clatschand sülla spelma.
 Sur ellas vi il furmaint büsmaiv'insunteri daspera.
 Ils trapassos paraivan da resüster da lur fossas
 E da's unir a lur urazchun ferventa e choda. 635
 Illumino dal sulagl ed alv in granda distanza
 Il bastimaint glüschiva scu'n monumaint in sunteri.
 Fop suot el sepulida per saimper dormiva la sprauza,
 Da scamper dalla sort imprevisa ad el reserveda.
 Mera, s'volvand observettan els ün Indiaun in persuna 640
 Sülla collina survart, scu guardia zuond suspettusa.
 Ma scumbod ch'ün la vzet, schi füt'la bell'e sparida.
 Els s'instradettan vers chesa; ma Alden s'fermet üna pezza,
 Giand intuorn alla riv, admirand il slauntsch dellas uondas
 Ed ils razz del solagl brilland e giovand suravia, 645
 Scu il spiert da Dieu suspais suravia las ovas.

VI. Priscilla.

Aunch'üna pezza s'fermet el allò, inchainto d'ün'idea.
 El pensaiva ad ün penser a sia Priscilla.
 Scu scha l'impissamaint attress la chera persuna
 Tres ün magic effet scu'n magnet chi attira adüna 650
 Tuot que ch'el tuocha, mera! La giuvna eira preschainta.
 „Est tü offais, nu discuorrast cun me?“ Il discours cumanzet'la,
 „Stust am blasmer, cha intaunt cun fervur tü pledaivast la causa
 Da tieu amih, mieu cour impulsiv pledaiva la tia?“
 Forsa smanchand il decor chi aspetta a duonna modesta. 655
 Sgür, tü'm perdunast, davair discurrieu cun taunta franchezza,
 Que ch'eau më pü nun avaiva da't dir e müder nun as lascha.
 Ma nella vita s'preschaintan momaints, ch'ün s'vess nun aspetta,
 E cha nos imperscrutabel cour ais plain, ch'el vo sura.
 Basta ün pled imprudaint, per il metter, in granda extasi, 660
 Ch'el palesesch' il secret zuppanto e nun s'inacordscha.
 Sterzas füt eau smorta, cur tü discurrivast cun zeli

Per tieu amih, relevand sas virtüds, convertind eir affatta
 Tuots sieus defets in mêras virtüds, lodand sia forza
 Ed il curaschi, perfin sas battagliais cuvi nella Flandra. 665
 Scu scha cun forza as guadagness il cour della duonna.
 Schi, surprais'eir'eau zuond da tieu exalter quel eroe.
 Ma per te sulet nun avaivast ne pled, ne parola.
 Eau discürrit güst scu cha mieu cour impulsiv am dictaiva.
 Spraunza cha tü am perdunast, grazcha a noss'amicizcha, 670
 Memma fidela e sencha per esser taunt bod refüdeda.
 Alden sün que respundet, sdasdo scu our dad ün sömmi:
 „Grit nun eir'eau sün te, ma püttost sün me, chi avaiva
 Mel radschuno, dazipand la fatschenda a me affideda.“
 „Na!“ replichet la Priscilla, cun cuorta, prompta risposta, 675
 „Na; permalo eirast tü da ma lingua avierta e frauncha.
 Tüert, marsch tüert avaiv'eau cun mia tucta dumanda.
 Ma il destin della duonna exigia granda pazienza,
 Da's rassegner e spetter, scu'n spiert privo d'la favella,
 Fin cha gnarò la vusch provocanta, chi solv'il silenzi. 680
 Quaist il motiv, cha'l cour della duonna qualvoutas soffrescha
 Sainza spraunz'e solagl, adascus scu'n ovel sotteraun chi's
 Fo sieu chanel murmurand adascus cun immensa fadia.“
 „Dieu ans preserva“, continuet John Alden cun zeli,
 „Tuot la vita d'la duonna sumaglia püttost alla cuorsa 685
 Dels paschaivels ovels, chi assavaivan las terras
 Nel paradis, scu'l Euphrat fluescha aunch'hoz cun sa calma,
 Dand al pajais richezz'e splendor, regordand al bel Eden.“
 „Ah, uoss'as vezza“, l'interrumpet darcho la Priscilla,
 Quaunta valor cha tü dest a mieus plets e quaunt poch tü
 am predschat. 690
 Cur our dal fuonz da mieu cour, in dolor ed in dubi e paina
 Franchamaing eau discuor, dumandand da te simpatia,
 Schi cun premura tü vest ed am stordschast ils plets amu-
 raivels.
 Sainz'alchün scrupel, als dand impè il sen del contrari.
 Di'm, perche cha tü sgiazzast tas frapas polidas e vödas? 695
 Que nun ais güst, ne fidel a que ch'in tieu cour tü resaintast!
 Eau at cognosch ed at stim e resaint ta nöbla natüra,
 Chi adoza la mia a püras, etericas sferas.
 Ti'amicizcha se bain appredscher e sarò eir cuntainta

Be d'ün bun pled, chi am disch, ch' eau nu't saja indifferentia, 700
 Üna intraunter taunt otras. Perchè tauntas frاسas banelas,
 Complimentusas, scu che bgers homens tschantschand cullas
 duonnas
 Soulan üser, e cha quaistas resaintan scu tauntas insultas?“
 Müt e perplex restet nos John Alden, guardand sün Priscilla
 E meditand, ch'el mê nu l'avaiva visa taunt bella, 705
 Taunta divina in sia bellezza. El, chi avaiva
 Her pledo eloquentamaing la causa d'ün oter,
 Staiva allò inchanto, nu saviand chatter la risposta.
 Ingiuvinand che chi couscha e buoglia nel cour del bun giuven,
 Chi nu's savaiva güder, la Priscilla continuaiva: 710
 „Sajans que cha nus essans e sainz'impostura, alchüna;
 Dschain eir be que cha pensains e sainza mas-cher las parolas;
 Sajans sincers invers la vardet e la sench'amicizcha!
 Que nu sarò ün secret, ed eau nu'm verguogn dad admetter:
 Saimper bramet eau dad esser cun te, da't vair e't discuorrer. 715
 Da tieu tschantscher füt affrunteda e dalla premura
 Imperdunabla da'm fer marider il marmuogn da Miles Standish.
 Sapchast pür la s-chetta vardet da tuot quaista chosa:
 Ti'amicizcha am vela da pü cu l'amur ch'el m'offrescha.“
 Ell'al stendet il maun, cha John Alden clappet cun algrezcha, 720
 E resentind a guarir las plejas del cour e l'anguoscha
 Tres il squitsch da quel maun, s'animet a respuonder in prescha:
 „Schi, amihs vulains esser e per adüna rester; da
 Tuot que chi do l'amicizcha saj' eau il prüm ad artschaiver
 Recognuschaintamaing, il prüm, il pü strusch favorieu.“ 725
 Dand in passand ün'oglieda al bastimaint chi spariva
 Dal orizont in granda distanza, els'instradettan
 Vers las chesas da Plymouth cun cours beos e paschaivels.
 Nella splendor del solagl tramuntand in pump'ed in gloria
 Eir lur cours as s-chodettan e bunamaing dschet la Priscilla: 730
 „Uossa, cha nos chapitauni perseguitesch' ils sulvedis
 E nun ans vain a traviere, poderost am dir cun franchezza,
 Che ch'el at dschet l'otra saira cur tü returnand al portettast
 Mia ingrata risposta.“ Il bun Alden allura
 La requintet l'intera istoria, la rabgia da Standish, 735
 La melavita, ch'el svesc resentiva già da prinzipi
 Ed alla fin il perpöst da partir culla barcha May Flower.

„Grô at se bain, in vardet“, replichet la commossa Priscilla.
 Scu'l pelegrin viaggiand vers Gerusalem cun premura
 Fand trais pass inavaunt e tschessand inavous culs duos oters, 740
 Spint d'ün nöbel impuls e retgnieu da paina e dubi,
 Giaiva eir quaist Puritaun nel pajais da sieus desideris,
 Spint da sa granda amur e retgnieu da remors da conscienza.

VII. La marcha da Miles Standish.

Nos chapitauni marchaiva vers Nord cun früda immensa,
 Tres las palüds e'l god spess dasper sü la riva extaisa. 745
 Dis alla lungia sainz'as fermer; il fö da sa rabgia
 Il turmantaiv'e schloppaiva nel cour cun füergia maligna.
 Scu ün parfüm delicat al paraiva l'odur della puolvra,
 Bger pü plaschaivel cu quel-chi sortiva d'la fras-cha foresta.
 Giand in silenzi, mordand sia rabgia, el meditaiva: 750
 „Eau, ch'in battaglias victorizet, conquistand all'ingrossa,
 Dess am lascher plaschair il refüs d'üna matta baschatta,
 E'l tradimaint d'ün amih infidel, abüsand confidenza!“
 Ed uschè meditaiv'el squassand l'armadüra sclingianta.
 „Eau sulet sun la cuolpa, e la nardet ais be mia“, 755
 Dschet el darcho, marmugnand a se stess, prosequind il viedi,
 „Che m'impissaiv'eau, asper sudo, dvanto grisch suot las armas
 A maruser scu ün bluord e mez nar la giuvna Priscilla?
 Basta, que eira ün sömme — laschain al passer scu bgers oters!
 Que ch'eau crajaiv'üna flur eir'ün salsch da pocha valüta. 760
 Our da mieu cour la vögl s-charper e lascher ch'ella giaja.
 D'uossa in via vögl esser eroe, marus della guerra.“
 Ed in quaist möd as accomodet el culla sconfitta.
 Zieva trais dis s'imbattet el nels Indiauns in champagna,
 Fortifichos davous ün muot traunter mer e foresta. 765
 Duonnas infatschendas a's achamper nellas tendas;
 Ed ils guerriers pitüros cun orribels desegns sün lur vista
 Staivan sper sü ün fö, tabacand cun pipas da terra.
 Quels, observand da dalöntschi ils alvs, ch'ils gnivan incunter,
 Ed ils straglüschs dels razz del solagl da lur s-chüds e lur
 armas, 770
 Gnittan notiers per discuorrer cun Standish, l'offrind da lur
 roba.

Con lur contegn simulaivan els tuots confidenz'e sgürezza;
 Ma in lur cours as zuppaivan l'ödi e l'ira arsainta,
 Duos dad els curaschus, traversos, da statura gigantics
 Duos Goliats da Gath u dal Og da Baschan terribel. 775
 L'ün as numnaiva, Squanto e l'oter da nom Wattawamat.
 Vi da lur flaunchs pendaivan stilets sgrischaivels in tajas,
 Lungs ed agüzs scu aguoglias, pruvos cun success in com-
 batta.

Otras armas nu vaivne, s'fidand da lur granda destrezza.
 „Welcome English“, dschet ün chi avai' imprais quaista frasa 780
 Da viandaunts inglais. Allur'in lur lingua materna
 Els cumanzettan tres l'interpret a discuorrer cun Standish,
 Al murdiand cuvertas da launa, schluppets ed eir puolvra,
 Chi'ls spaventaivan, tmand cha'ls alvs sü'l fat ils schluppettan.
 Ma cur cha Standish als refüset offrind be la Bibgia, 785
 As permalettan els zuond, fand strepits trids ed orribels.
 Wattawamat allur's'avanzet cun sgiarvitschs zuond energics
 Dschand: „Eau vez in tieus ögls tuot l'ira, cha tü lò zuppaintast;
 Da Wattawamat il cour curaschus nu's lascha fer temma.
 El nun ais nat d'üna duonna vivainta, ma el perschenda 790
 Dad ün vegl ruver, culpieu dal cuolp d'la saetta dandetta.
 Dand ün sagl smasüro s'retret el in furia granda,
 Cun üna vusch scu'l tuner d'la saetta clamet el superbi:
 „Chi sarò quel da's batter cul valorus Wattawamat?“
 Spert tret el our' il stilet dalla taj' il güzzand cul maun schnester 795
 Spert l'uzet el per ajer, mussand la fatscha da femna
 Sülla manetscha, dschand cun ün gest d'ominusa prognosa:
 „He aunch'ün oter a chesa, chi porta la fatscha da mes-chel;
 Bod as maridan ed averon'na bgerüra da chindels!“
 Squanto stet sü e cun spredsches sdegn insultet el Miles
 Standish, 800

Trand il stilet, manövrand cun quel scu in finta combatta:
 „Quaist chapitauni füss l'hom tramiss a'ns desdrür tuots in-
 sembel?“

L'ais bain pitschen, am pera, ch'el gij'a giover cullas femnas!“
 Al chapitauni nun eiran sfügidas intaunt las figüras
 Dels Indiauns, zuppos davous la bos-chaglia, fand finta 805
 Da's gioventer cun balasters tendieus e frizzas perdertas
 E'l circondand vi e pü scu'na rait stendida e stretta.

Fraunch ed intrepid staiva el lò, simuland quietezza,
 Ed ils trattaiva cun calma finta e cullas bellinas,
 Scu cha la cronica veglia da noss babuns ans requinta. 810
 Ma cur ch'el vzet lur supergia e spredschi, udind lur insultas,
 Tuot il saung della razza, da Hugh e Thurston de Standish,
 As revoltet e buglit in sieu cour, scufland sas avainas.
 Cun il stilet da Squanto stess traffichet el sa gorgia.
 Squanto crudet culs chazs a munt scu ün chejel per terra. 815
 Dal vicin god s'udit ün snuaivel sbragizzi da guerra,
 E scu la bisch'in Dezember svolet üna rotscha da frizzas
 Nò dal god; in chammi partit da füm üna nùvla
 Accompagneda dalla saetta e da tuns innoibrabels.
 Tres la champagna e'l god marchaiva la mort in persuna. 820
 Ils Indiauns, spaventos as salvettan fùgind in spuizzi.
 Be Wattawamat, quel nu fùgit: el giaschaiva per terra,
 Mort d'üna ball'illa testa, brancland culla bratscha stendida
 Aunch'üna vout'il pajais dels babuns in si'ultima ura.
 Lò süllas fluors d'la cuttüra giaschaivan morts innoibrabels; 825
 E dasper els Hobomoc, l'interpret, contemplaiv'il disaster,
 Tuot satisfat exclamet el fixand il valent chapitauni:
 „Squanto blagaiva zuond da sa forza ed ota statura
 E beffagiaiva dal pitschen Miles Standish, chi grand füt avuonda
 Da'l cupicher sül fat e'l serrer sa buoch'insolenta!“ 830
 Quaist füt la prüma battaglia nel conflit culs sulvedis.
 Cur cha la nova della vittoria rivet in vschinauncha
 E scu trofea il cho del potent Wattawamat pendaiva
 Giò dalla pensa d'la pitschna baselgia, tuot s'allegraiva
 Dalla vittoria ed ingrazchaiv'al Suprem ed a Standish. 835
 Be la Priscilla volvet sia fatscha dal orrid spettacul,
 Zuond soddisfatta, da nun avoir marido il Miles Standish,
 Ma in pisser tuottüna, cha el returnand d'la battaglia
 La pretendess scu premi da sia valor e vittoria.

VIII. Il mulinè.

Mais per mais passettan, l'utuon arrivet, e las barchas 840
 Da patriots emigrants sbarchaivan granezz'e muaglia
 Per il bsögn del pajais. La pèsch regnaiv'in vschinauncha.
 Ils pelegrins attendaivan a lur fatschendas diversas,

Urbarisand il terrain u fand progets per lur stabels,
 As preparand per prossma semenza e la raccolta 845
 Giand a pas-cher our il mer ed a chatscha in god e cham-
 pagna.

Pêsch regnaiv' in vschinauncha, ma dellas voutas s' udiva
 Strepits, rumors ed allarms da guerra nella contredgia.
 Il valorus campiun percorriv' il pajais cun sas forzas,
 Suottamettand ils rebels e sustgnand la brajed' affideda, 850
 Fin cha be sieu nom renomno spaventaiv' ils sulvedis.

Trist eir' auncha sieu cour, ma dubis, remors da conscienza
 Scu chi azzievan adüna l'errur da nöblas natüras,
 Gnivan scu' l flüss ascendant, chi inscuntra la chann' alla riva
 E rallentesch' ün momaint, ma s' incregna da sel amarischem. 855

Nel interval John Alden as fabrichet sa chesetta,
 Sieu clinöz, da linam da pin d' la foresta vicina,
 Simpla la porta, il tet cuvert da stram e da channa,
 Fnestras munidas da giatters; per lastras drovet el palperi
 Üt cun öli per der clarited ed excluder fradaglias. 860

El as chavet ün puoz d' ova frascha immez la bos-chaglia.
 Hoz aunch' as vzesz ils stizzis del üert e della müraglia.
 Clos attached' alla chesa la stalla choda; in quella
 Cornabassa, il tor chi' l tuchet trand la büscha, scu' l solit
 In repartind la muagl', armagliaiva dasper il presepen, 865
 S' insömgiand dal misgun fragrant e dall'erva gustusa.

Cur la lavur eir' a fin, giaiva John Alden in prescha
 Tres la semda del god vers la chesa della Priscilla,
 Spint da romanticas illusiuns e fixas ideas.

Tgnand il plaschair per dovair e l' amur per mêt' amicizcha, 870
 Saimper ad ella l' impissamaint, lavurand in champagna,
 Saimper ad ella l' impississamaint, legiand nella Bibgia
 Lods della duonna, depint' in proverbis da granda sapienza.

Cu cha' l cour del marid s' allegra da sia preschentscha,
 Cu ch' ell' ais la coruna del hom e da sia brajeda, 875
 Cu ch' ella fo del bain, be del bain, ils dis da sa vita,
 Cu ch' ella tschercha la launa e' l glin e tessa la taila,
 Cu ch' ella mett' il maun al füs e brauncla la rocha,
 Cu sa brajeda ais vstida da roba svessa tessida!

Ün bel di d' utuon Priscilla eir' occupeda 880
 Cul mulinè, chatschand la rouda cun granda premura.

Alden tschanto dasper ell'admiraiva sia destrezza,
 Scu scha il fil ch'la filaiva füss quel da sa vit'e fortuna,
 Ch'eir la romur della rouda zuond cler al paraiva d'exprimer.
 „Taidla, Priscilla“, dschet el, „at vzand a filer ta filanda 885
 Sainza puser ün momaint, adüna in granda fatschenda,
 Vez ta figüra müdeda, schi dandet transformeda;
 Tü, nun est pü la Priscilla, ma Berta, la bella filunza.“
 Cò la rouda giraiva cun despareda sveltezza;
 L'ela del füs fet crac e'l fil as tschunchet nella dainta 890
 Della Priscilla. Scu sch'ünguotta nu füss proseguiv'el:
 „Tü est la Berta, la bella filunza, regina d'Elvezia,
 Quella, chi giand a chavagl adüna filaiva sa launa,
 Giò della rocha lungia fixeda vi della sella,
 Scu ch'eau leget avaunt ans üna vout'in ün cudesch da scoula, 895
 Taunt renomneda eir'ella, cha'l nom ornaiv'il proverbii,
 Ma il tieu dess eir üna vouta orner il proverbii,
 Cur cha la rouda nu gira pü nella chesa del farmer.
 Nonas e mammas paun, reprovand, relater a lur figlias
 Cu ch'in lur prüma infanzia s'filaiva cun maestria, 900
 Fand resulter la granda valor da quel temp memorabel
 E pustüt eir il lod da Priscilla, la bella filunza.“
 Dal mulinè s'alventet in prescha Priscilla, cuntainta
 Cha quel lod procediva d'la buocha taunt dutsch'ed ameda.
 Giò dal guindel daspera pigliet'la ün'atscha da launa, 905
 Dand allas frasas dutschas dad Alden seguainta risposta:
 „Tschà, vè pür nò! Nu ster ozius, pür vè ed impreda
 Cu ch'ün spleja la launa! Sch'eau sun ün model per las
 duonnas,
 Muossa't eir tü d'esser degn da ster scu muostra pels homens.
 Tegna quaist'atscha cun tia bratscha, intaunt ch'eau acquia 910
 La splajerò. Chi so? Sch'üna vouta as müda la moda,
 Paun ils baps requinter a lur mats del bun temp da John
 Alden.“
 Cun ün bel gest e riand l'impalmet'la l'atscha da launa.
 Imbarazzo s'tschantet el sper ella, stendand sia bratscha.
 Ella cun grazia s'mettet a splajer da sa dainta la launa, 915
 Bod il lagnand ün poin per sa povr'e modesta destrezza;
 Bod dantigliand cun umor grazius per sa gnögna postura;
 Spess fand eir finta, ch'el fatscha sгурbigls nell'atscha tendida,

E disfand ils nufs, tramettaiv'la cun sia öglia
 Razz elettrics tres tuot la membra del giuven John Alden. 920
 Mera? Immez quaista scena entret üna guardia in furia,
 Annunziand la trista nova per tuot la vschinauncha:
 Il chapitauni ais mort! — Uschè relataiva la fama.
 Mort d'üna frizz'i'l tschervè, serro aint cun tuot la sudeda;
 Cha la vschinauncha dal tuot sarò ars'ed ardütta in muschna. 925
 Quaista la nova terribla, tuchand il cour d'amenduos.
 Scu üna statua da marmel restet Priscilla immobla,
 Vout al cumpagn cun ögls tais da spavent ed anguoscha.
 Alden stet sü, tremband scu'na föglia, scu scha la frizza
 Chi traffichet il cho del amih sfendess eir il sieu 930
 E'l liberess dals liams chi'l rantaivan a quell'amicizcha.
 Bluord da sensaziun, col dalet desperò, da nun esser
 Sclev, combinos cun reel cordöli e painà sensibla
 Nu savaiv'el scu pers ne che fer, ne che interpreter.
 Sainza rifless strandschet el la giuvna Priscill'in sa bratscha, 935
 Sia per saimer! dschand cun respet: „Que cha'l Segner
 unescha

Mè nu dess l'umaun separer, ne metter in dubi!“
 Güst scu ün pèr ovelets da distantas, quietas fontaunas,
 Vzand l'ün l'oter be da dalöntschi, sorgiand della spelma
 E fluind minchün sün egnas vias diversas, 940
 S'avicineschan plaunin vi e pü da lur cuorsa lontauna,
 Fin ch'els s'uneschan per saimper e cuorran allura insembel.
 Schi uschè eir lur vitas avaivan percuors üna lungia
 Tratta sulettas, s'avicinand e's retrand ad ün'etta,
 E traunteraint separedas d'ostaculs incalculabels, 945
 Fin ch'els unittan per saimper lur cuorsa comüna, terrestre.

IX. Il di della nozza.

Our d'la cortina da nüvel e dalla tenda d's-charlatta
 Eir'il solagl alvo cun pompa, guarnieu da purpur,
 Dand al cher Segner sieu lod in custabs da glüsch e clarezza,
 Cun sas brunzinas d'or, ornedas da granedas e perlas, 950
 Annunziand la pèsch e concordia in tschèl e sün terra.
 Suot el via vapuors scu giatters da bruonz prosternedas,
 E per complir la scen' il mer l'impid incomparabel!

Tel eir' il di della nozza dad Alden culla Priscilla.
 Grand eir' il numer d'amihs radunos alla festa solenna; 955
 Il patriarc venerò insembel cul degn reverenda
 Eiran ils rappresentants della ledscha e del evangeli:
 L'ün per sancziuner l'üsaunza antica e bella,
 L'oter allura per benedir ils inseparabels.
 Simpla eira la festa scu quella da Rut e da Boaz. 960
 Giuvens e giuvnas, suot vusch repetind il preambel
 Del predichant, as crajaivan impromiss ün cul oter
 Nella preschentscha del magistrat suainter l'üsaunza
 Dels Puritauns, adopteda per ledscha eir in Ollanda.
 Il patriarc uret cun fervenza per la brajeda 965
 E per il pêr copulo, discurrind da mort e da vita,
 Ed implorand cun tuots insembel la pêsch impajabla.
 Mera, siand il serzezzan a fin, comparit sülla porta
 Cun armadüra d'atschêl üna trista, sombra figüra!
 Che mê guarda il spus taunt fiss sülla strauna figüra? 970
 Di'm eir, perche mê zoppa la spusa sa fatsch'impassida?
 Vzains ün fantom provgnand da sferas estras supernas?
 Ais que ün spiert chi voul impedir l'imminent spusalizzi?
 Lönch eir' el sto nella fuolla inobservo; el nun eira
 Ne aspetto, ne bainvgnieu, nu siand invido da persuna. 975
 Concilianta expressiun mitigiaiva qualvoutas
 Il melanconic aspet da sieu ögl, rilevand il cour nöbel,
 Chi palpitaiva in el, scu cha nüvla cregna da plövgia
 Evr', as sclarind ün momaint, la port' al solagl, chi s'eleva.
 Quasi dispost ün pitschen momaint d'avanzer per discuorrer 980
 Eir' el resto titubant, e müt', sainza fled ed immobil,
 Scu scha'l mel spiert supprimess il corrent da si' orm'inchanteda:
 Pür cur cha füt glivreda la funcziun, s'avanzet el.
 Pür allura il pövel surprais observet la preschentscha
 Del chapitauni Miles Standish, valent protectur d'la vschi-
 nauncha. 985
 Tuot in ün trat clappet el cun brama il maun da John Alden,
 Dschand cun larmas nels ögls e commoss: „Cher ami, o per-
 duna'm!
 Füt attristo ed offais; memma lönch charezzet eau l'idea.
 Dür füt eau zuond e crudel, ma uossa ais que passo via.
 Chod ais mieu saung, scu quel del nöbel eroe Hugh Standish. 990

Zuond sensitiv e sensibel, am calm bainbod cun güdizi.

Mê l'amicizcha a te nu m'unit pü sten cu güst uossa“

Conciliantamaing replichet allura John Alden:

„Que ch'ais passo, laschain per passo dad uossa in via,

Be l'amicizcha dess rumagnair fin la fin della vita!“

995

Il chapitauni sun que s'avanzet salüdand la Priscilla

Cun ün inclin suainter la moda dell'Inghilterra.

Tuot festinet da contredas lontaunas, dal champ e vschinauncha

A gratuler al nouv pèr e loder l'amicizcha fidela.

E con umur dschet Standish: „M'algord cun dalet del pro-

verbi:1000

Chi svesse fo, svesse giod'e dal otra vardet evidainta,

Cha da Nadèl nun as cleja tschireschas giò della bos-cha!“

Granda füt la surpraisa, ma auncha pü granda l'algrezcha

Dels nozzaduors, da vair traunter els lur valent chapitauni,

Ch'els cun cordöli avaivan complaunt scu mort ed in fossa.1005

Tuots chi'l volaivan vair e discuorrer, smanchand bod'la nozza,

S'interrumpand cun milli dumandas, uschè cha Miles Standish

Mez confus declaret, ch'ün assalt al champ dels sulvedis

Füss in vardet sto pü facil, cü da revgnir a tel'nozza,

Sainza invid, e sainza ch'üngün l'aspett'e salüda.

1010

Alden intaunt sortit culla spusa e staiv'alla porta,

Tuot cuntaint da sa sort, respirand l'ajer frais-ch e balsamic.

In melanconica tinta d'utuon deserta e sula

Staiva la vasta contred'a solagl. Lò eiran las fossas

Dels trapassos e la grev'alla riva improductiva.

1015

Lò la cuttüra domestica, gods da pin e da ruver.

Ma in lur ögls inchantos da dalet as spievlaiva ün Eden

Nella preschentscha del Segner, la vusch del quèl intunaivan

Las rumurantas uondas del mer imposant e gigantic.

Lur visiun füt bod disturbada dalla partenza

1020

Dels chambers ed amihs, pensand a lur bgeras fatschendas.

Alden s'aretret, per turner immez ils clams da surpraisa

Our dal uvi cun il tor da razza püra bretonica,

Svesse allevo, cuvert d'ün cuschin ed ün pan da s-charlatta.

Fand las vezzas d'üna sella comoda, lamma.

1025

Sia Priscilla dovaiv'il munter e scu'na regina

Ir al trot in vschinaunch'alla testa del spusalizzi.

Bain ün momaint tituband da temma, ma lura calma

E resoluta, mettand il maun sül cuschin cun curaschi
 Ella muntet cun agüd del marid la prusa mnadüra. 1030
 „Oter nu mauncha“, dschet el riand, „cu la roch'e la sella
 Ed, in vardet, tü füssast ma Berta, la bella filunza.“
 Il spusalizzi marchaiva vers lur chesa prüveda,
 Spusa e spus, chambers ed amihs in grand'allegria.
 Cun applaschair murmuraiva il flüm ardaint ch'els passettan. 1035
 E lur figüras l'eiran scu'n sömme d'amur, chi schuraiva
 Suravi scu'n spiert, trembland da divina extasi.
 Tres la föglia dored'il solagl tramuntand splenduriva
 Sülla purpura üja suspaisa da frais-chas manzinas,
 Dutscha, gustusa scu ils magnifics pünchers da Burgogna. 1040
 Tuot insembel ün queder stupend della vita champestra,
 Chi ans algorda al temp dad Isac e da Rebecca,
 Simpla e primitiva, antica, ma auncha tuottüna
 Nouva, frais-cha e bella, d'amur immortela e giuvna,
 As renovand cull'eterna naschentscha da giuvens e giuvnas. 1045
 Il spusalizzi intret uschè nella chesa d'la spusa.

